

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 663

**Rubrik:** News from the colony

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



It has for long been a moot question whether the Cantonal banks should come within the scope of the Banking Law. These banks are established in each Canton, and their business is conducted under the absolute guarantee of the respective Canton. It was thought by numerous experts that no further control was necessary, but the Federal Council has decided that it would be in the interest also of the Cantons themselves if their banks were placed under the general bank control. This decision effects little alteration, for the Cantonal banks agreed voluntarily to hand in their balance sheets regularly to the National Bank, to export no capital without the sanction of the National Bank, and to consult the latter before raising interest rates. The Cantonal banks administer about one-third of the nation's property, the amount of the Swiss people's property administered by all the 308 Swiss banks, in which the Cantonal banks are included, being estimated to have been about 20,000,000,000 Swiss francs at the end of the year 1932.

St.

**JUAN GAMPER.**

Barcelona honours her greatest sport's pioneer.

As from to-day one of the streets of the Capital of Catalonia is called "Calle de Juan Gamper."

In recognition of the very great services rendered by the deceased to Spanish sport, particularly to Football, the City of Barcelona decided to name one of its streets after Juan Gamper. A simple ceremony marked the dedication which took place to-day.

First of all the last resting place of Juan Gamper was visited and richly decorated with flowers. Then followed a friendly match at "Las Cortes," on the ground — founded by the late Juan Gamper — of the Barcelona F.C., who defeated Athletic Bilbao by 4:2. The official ceremony closed with the dedication of the new Calle de Juan Gamper and the unveiling of a memorial tablet placed on the first house in that street. A few short, but moving speeches were made, first by the present President of the Barcelona F.C., followed by the Representative of the Mayor of Barcelona, the Swiss Consul of Barcelona and the President of the Catalonian Administration. The speeches were loudly applauded by a great crowd who had come to witness the ceremony. — The widow and sons of the late Juan Gamper were present in places of honour.

A very impressive ceremony, simple and unpretentious, fitting the character of the unforgettable sports pioneer *Juan Gamper*.

Our famous compatriot was the brother of our friends Mrs. Muller and Mr. F. M. Gamper.

**BELATED BEST WISHES.**

(Upon the S.O.'s 15th anniversary.)

I knew nought of a Birthday "in the offing." A time for congrats, hand-shakes, hats a-doffing; But, falling back on "Better late than never." May be, I'm yet allowed this slight endeavour.

First, thanks are due to *Kyburg's* stirring message, By which he has extolled, throughout its passage, The virtues of our dear old *Swiss Observer*, To all of us a love-of-home preserver.

But *Kyburg*, in his modesty, omitted To hint the part *He* played, and how he fitted His mighty pen to S. O.'s tiny pages, "Sans peur et sans reproche" and without Wages!

Now, as for dear "M.G." — Football Reporter — His output is one column — sometimes shorter; But constant efforts spell *solid impressions*, That's what a paper needs — not mere obsessions. Still others lend their aid to keep things going, Just think of *Marianne's* lines: rollicking, glowing,

— Silent and nameless toil the faithful minions, Who scan the Press for *Swiss* news and opinions. These stalwarts (and occasional arrivals, Such as "H.E.," one of my friendly rivals) Bow low before "ST." The man who matters, The Editor — a genius of letters!

And in the background — oozing satisfaction — Stands "P.F.B." — Publisher to perfection, Mumbling into his beard: "Well, well, I never." Good Luck to You, S.O., Now and for Ever! GALLUS.

**FOOTBALL.**

13th to 24th June, 1934

**FIRST LEAGUE.**

Kreuzlingen .....3 Carouge .....0 and that match in Neuchâtel finished the programme and constituted Kreuzlingen worthy First League Champions. But they have definitely declined to avail themselves of their

right of promotion. The National League clubs decided not to allow another club to go up instead, so that next season there will be but 14 clubs in the top class. Good! Carouge on the other hand will return to the upper circle, playing a purely amateur team. May Heaven help them!

As next Season the First League will consist of anything between 21 and 30 clubs, we are afraid it will be quite impossible to report their doings fully. We regret this very much, for amongst them are many old and famous clubs, to name only a few: F.C. St. Gallen, Brühl, Aarau, Zurich, Old Boys, Cantonal, etc. Many of "The Old Brigade" have a soft spot in their hearts for one or other of these clubs! But we must try and keep a certain sense of proportion.

Here are the final 1933-34 tables:

**GROUP "WEST"**

|                  | F. | W. | D. | L. | F. | A. | Pts. |
|------------------|----|----|----|----|----|----|------|
| Carouge          | 16 | 10 | 2  | 4  | 37 | 24 | 22   |
| Racing           | 16 | 9  | 1  | 6  | 35 | 25 | 19   |
| Solothurn        | 16 | 8  | 3  | 5  | 38 | 33 | 19   |
| Monthey          | 16 | 7  | 3  | 6  | 25 | 28 | 17   |
| Cantonal         | 16 | 6  | 4  | 6  | 37 | 29 | 16   |
| Fribourg         | 16 | 6  | 4  | 6  | 30 | 38 | 16   |
| Grenchen         | 16 | 6  | 2  | 8  | 24 | 27 | 14   |
| Bözingen         | 16 | 4  | 5  | 7  | 24 | 31 | 13   |
| Etoile Ch. de F. | 16 | 2  | 4  | 10 | 26 | 41 | 8    |

**GROUP "EAST"**

|             |    |   |   |    |    |    |    |
|-------------|----|---|---|----|----|----|----|
| Kreuzlingen | 16 | 8 | 4 | 4  | 40 | 25 | 20 |
| Bellinzona  | 16 | 9 | 2 | 5  | 36 | 29 | 20 |
| Aarau       | 16 | 7 | 5 | 4  | 29 | 24 | 19 |
| St. Gallen  | 16 | 7 | 5 | 4  | 28 | 28 | 19 |
| Brühl       | 16 | 8 | 2 | 6  | 47 | 38 | 18 |
| Luzern      | 16 | 7 | 2 | 7  | 33 | 23 | 16 |
| Seebach     | 16 | 3 | 7 | 6  | 23 | 40 | 13 |
| Juventus    | 16 | 4 | 5 | 7  | 35 | 45 | 13 |
| Wintérthur  | 16 | 3 | 0 | 13 | 24 | 43 | 6  |

Kreuzlingen beat Bellinzona 1:0 for the Group leadership.

**"NATIONAL LEAGUE"**

|                |        |               |        |
|----------------|--------|---------------|--------|
| Blue Stars     | .....0 | Servette      | .....1 |
| Young Fellows  | .....3 | Bern          | .....5 |
| Zurich         | .....0 | Lugano        | .....7 |
| Basel          | .....2 | Lausanne      | .....2 |
| Nordstern      | .....4 | Urania        | .....2 |
| Locarno        | .....8 | Concordia     | .....2 |
| Servette       | .....7 | Blue Stars    | .....1 |
| Chaux-de-Fonds | .....1 | Grasshoppers  | .....3 |
| Nordstern      | .....3 | Grasshoppers  | .....2 |
| Servette       | .....3 | Urania        | .....0 |
| Grasshoppers   | .....6 | Blue Stars    | .....3 |
| Zurich         | .....3 | Young Fellows | .....1 |
| Young Boys     | .....4 | Concordia     | .....3 |
| Basel          | .....3 | Bern          | .....2 |
| Chaux-de-Fonds | .....4 | Nordstern     | .....1 |
| Locarno        | .....2 | Biel          | .....2 |

One more game, Basle v. Young Boys and all will be over. Servette are Champions once more, 3 points in front of Grasshoppers who fell against Nordstern. The rest are nowhere, eight points behind the runners-up. Zurich, Blue Stars and Urania are relegated, Chaux-de-Fonds escaping by their win over Nordstern in their last match.

Shall we say it was a fair season, produced some good football, but ended many weeks too late. Next year the League programme will be reduced to 26 matches; let us hope we shall finish 4 weeks sooner. But, will we? Till then goodbye; happy holidays to all.

M.G.

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed *c/o Swiss Observer*

TEMPLE BAR. 4112 operating from 12-6 p.m. only, therefore please ring up during afternoons.

Arthur Monell,  
Chiropodist.

A. VAUCHER, Horloger Diplômé, over 20 years' experience, Geneva, Bienne and London. Rhâbילה soignés tous genres. Estimates free. 5, Hatton Garden, E.C.1.

OCCASION. Wegen Auflösung eines feinen schweiz. Haushaltes in London sind allerlei sehr gute Möbel im ganzen oder einzeln, auch viele schöne, speziell schweizer Sachen, Bilder, Bücher, Haushaltsgegenstände, etc., äusserst billig abzugeben. Telefon, Primrose 5524.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Monday, July 16th to 28th — The Haslemere Festival of Chamber Music, under the direction of Arnold Dolmetsch, in the Haslemere Hall, Haslemere, Surrey.

**SWISS BANK CORPORATION,**

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

**All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted**

:: Correspondents in all ::  
:: parts of the World. ::

**FOYER SUISSE**

Under the Management: Schweiz. Verband Volksdienst

Moderate Prices 12-15, Upper Bedford Place,  
Running Hot & Cold Water Russell Square, London,  
Central Heating W.C.1.  
Continental Cuisine Tel. Museum 2982

Telephone Numbers:

MUSEUM 4302 (Visitors)

MUSEUM 7055 (Office)

Telegrams: SOUFFLE

WESDO. LONDON

"Ben faranno i Pagani.

Duratorio C. ziv. Dante

"Venir se ne dee giù

tra' miei Meschini."

Dante. Inferno. C. xxvii.

Established over 50 Years.

**PAGANI'S RESTAURANT**

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } Sole Proprietors.  
ARTHUR MESCHINI }

*Drink delicious "Ovaltine" at every meal - for Health!*

**Divine Services.**

EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche le 8 juillet.

11h. M. F. Raymond.

7h. M. F. Raymond.

**MARIAGE.**

De Samuel Adolph Eglin de Bâle et de Käte Johanna Wendt de Helsingfors (Finlande) le 28 juillet 1934.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutschsprachige Gemeinde).

Sr. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 8. Juli 1934.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

Die Abendgottesdienste fallen während der Monate Juli und August aus.

Während der Ferien des Gemeindepfarrers wird Herr Pfarrer W. Zollinger aus Winterthur das Pfarramt verwalten. Anfragen wegen Amtshandlungen sind an Herrn Pfarrer W. Zollinger, "Foyer Suisse," 12, Upper Bedford Place, Russell Square, W.C.1 erbeten. Telefon: Museum 2982. Herr Pfarrer Zollinger predigt zum ersten Mal am 15. Juli.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.3.